Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie bowiem jak będąc nieobecny ciałem będąc obecny zaś duchem już osądziłem jak będąc obecny tak tego który był sprawcą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja bowiem, nieobecny ciałem, lecz obecny duchem,\* już osądziłem – tak jakbym był obecny – tego, który to popełnił:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja - bowiem, będąc nieobecny ciałem, będąc obecny zaś duchem. już osądziłem, jakby będąc obecny, (tego który) tak to sprawił, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie bowiem jak będąc nieobecny ciałem będąc obecny zaś duchem już osądziłem jak będąc obecny tak tego który był sprawcą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, nieobecny ciałem, obecny tylko duchem, już ją osądziłem, tak jakbym był pośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem, nieobecny ciałem, lecz obecny duchem, już jakbym był obecny, osądziłem tego, który to uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ja, aczem odległy ciałem, lecz przytomny duchem, jużem jakobym był przytomny, osądził tego, który to tak popełnił, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja iście nie przytomny ciałem, ale duchem przytomny, jużem jako przytomny osądził tego, który tak uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś, nieobecny wprawdzie ciałem, ale obecny duchem, już potępiłem, tak jakbym był wśród was, sprawcę owego przestępstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja, choć nieobecny ciałem, ale obecny duchem, już osądziłem tego, który to uczynił, tak jak bym był obecny: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja chociaż nieobecny ciałem, ale obecny duchem, jak osoba obecna wydałem wyrok przeciwko temu, kto się dopuścił takiego czynu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja tymczasem, wprawdzie nieobecny fizycznie, ale obecny duchem, osądziłem tego, który to uczynił, tak jakbym był obecny - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ja, choć nieobecny ciałem, lecz duchem obecny, już co do tego, który tak właśnie uczynił, podejmuję, jak obecny, decyzję |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, choć jestem daleko, ale duchem blisko, już go potępiłem za ten czyn tak, jakbym był wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja - znajdując się wprawdzie daleko od was, ale obecny wśród was duchowo - wydałem już wyrok na sprawcę tego występku, tak jakbym znajdował się wśród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож я, бувши відсутній тілом, але присутній духом, розсудив, мов присутній між вами, того, хто таке вчинив: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto ja, będąc nieobecny ciałem, ale obecny duchem, więc jak gdyby będąc obecny już oddzieliłem tego, który tak to uczynił, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo co do mnie, choć jestem nieobecny fizycznie, to jestem z wami duchowo; i już osądziłem człowieka, który to popełnił, tak jakbym tam był. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja natomiast, chociaż nieobecny ciałem, ale obecny duchem, oczywiście już osądziłem; jak gdybym był obecny, owego człowieka, który tak postąpił, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja—chociaż nieobecny fizycznie, ale sercem będący przy was—w imieniu samego Jezusa, naszego Pana, już oceniłem postępowanie tego człowieka. |

1. 1) <x>540 13:10</x>; <x>580 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)